

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»
Институт языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации

Принята на заседании
Ученого совета ИЯКН СВ РФ
«24» сентября 2024 г.
Протокол № 5



Утверждаю:
Директор ИЯКН СВ РФ
«24» сентября 2024 г.

ПРОГРАММА

вступительного испытания (собеседования)

для поступающих по программе магистратуры
по направлению подготовки:

45.04.01 Филология. Теория и практика перевода (русский и
якутский языки)

г. Якутск, 2024

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель вступительного испытания – определить готовность и возможность абитуриента освоить выбранную магистерскую программу по направлению 45.04.01 Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский языки).

Задачи вступительного испытания: а) проверить уровень знаний испытуемого; б) определить уровень компетенций по якутско-русскому и русско-якутскому переводу; в) выявить склонности к научно-исследовательской работе.

Разработчик программы вступительного испытания: Васильева Акулина Александровна, к.филол.н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН СВ РФ.

ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Вступительное испытание в форме собеседования включает: а) беседу на темы вопросов из утвержденного перечня; б) тестовый письменный перевод с русского на якутский язык; в) тестовый письменный перевод с якутского языка на русский.

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ЗНАНИЙ

Абитуриент, желающий поступить на данное направление подготовки, должен продемонстрировать достаточное владение филологической терминологией, широкий кругозор в вопросах языков и литератур народов РФ, умение составлять текст перевода, навыки пояснения своих переводческих решений, а также грамотную речь.

ПОНЯТИЙНЫЙ АППАРАТ

Филологическая терминология – совокупность терминов, используемых в филологии.

Кругозор – круг интересов и знаний человека.

Текст перевода – реально высказываемое, высказанное или записанное переводчиком предложение или совокупность предложений любой длины.

Переводческое решение – выбор оптимального варианта перевода языковой единицы.

Грамотная речь – умение изъясняться литературным языком так, чтобы донести свою мысль до собеседника, исключив двоякое толкование своего посыла.

Собеседование – в данном контексте форма вступительного испытания.

Переводческие компетенции – способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке перевода.

Научно-исследовательская работа – деятельность, связанная с научным поиском, проведением исследований, экспериментами в целях расширения имеющихся и получения новых знаний, проверки научных гипотез, установления закономерностей, научных обобщений и обоснований.

ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ К СОБЕСЕДОВАНИЮ

РАЗДЕЛ I. Тексты для перевода с якутского языка на русский. Всего – 25 текстов описательного типа объемом 100-130 слов.

Пример текста ЯРП.

*Чохороон сүгэлээх, тордох-ирдэх таҥастаах Чурумчуку уус олорбута эбитэ үһү.
Кини үйэтин тухары чороон онгорор идэлээх. Ол да буоллар бэйэтигэр биир да чорооно*

суох хаалар эбит, соно уһаабат, аһара-туорара ааспат эбит. Мантан Чурумчуку санаата сүөм түспүт, мунчаарбыт, чороон онгорор чохороон сүгэтин илиитин таһынан элитэн кэбиспит. Сынпыт. Утуйан хаалбыт.

Арай биирдэ уһуктан кэлбитэ – уһаммыт маһын быыһыгар биир бэртээхэй диэн бэйэлээх сабыс-сага чороон тахсан олорор эбит. Көһнөрү чороон буолбатах, көмүс чороон эбит, күн диэки үстэ эргитэн ыллахха, арыынан аллар, кымыһынан кыыһынар, сүөгэйинэн мөлбөйөр, дэлэгэй быһаҥы санаатынан дэбэлитэ турар дыкти чороон эбит...
Суорун Омоллоон

РАЗДЕЛ II. Тексты для перевода с русского языка на якутский. Всего – 25 текстов описательного типа объемом 120-150 слов.

Пример текста РЯП.

Встретил я ежа, когда ходил за оятами. Семенит ёж по тропинке, несёт три листочка: два — с боков, один — на загорбке. Ему эта ноша нипочём, не чувствует, наверно. Вдесятеро больше бы унёс. Но ведь иголки-то частые, плотные, листья на них плохо накальваются. Всё равно, как нам гребнем бумагу протыкать. Неспособно. Вот и приходится к норе трусить почти порожняком.

Потихоньку, чтоб не спугнуть, пошёл я позади. Старая сосна-выворотень, под ней — ямка. Ежиный дом. Остановился ёж. Надо теперь листья снять, запихать в нору.

А как снимешь листья? Лапой не ухватить. Зубами — и думать нечего. И не стряхнёшь — крепко сидят. Вот положенье-то! Стал ёж об корень тереться, сдирать листья. С боков-то содрал, хоть и разлохматил. А вот с загорбка — никак. Пыхтит от усердия, задними лапами поддаёт, а лист не слезает, да и баста.

Долго старался. Умаялся, а листа так и не снял. Постоял, сказал: «Туфф, туфф» — это, наверно, вроде нашего «ох, ох» — и отправился назад по тропинке.

Эдуард Шим

РАЗДЕЛ III. Вопросы (темы) для собеседования. В билете в данном разделе предлагается три темы, из которых абитуриент выбирает одну, в которой он лучше всего разбирается. Приведенные ниже 15 вопросов комбинируются по-разному в 25 билетах.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРИМЕРНЫХ ВОПРОСОВ

1. Переводная литература на якутском и русском языках.
2. Основные периоды истории переводческой деятельности в Якутии.
3. Традиции якутско-русского перевода безэквивалентной лексики.
4. Жанрово-стилистические особенности перевода текстов: жанрово-стилистическая классификация текстов.
5. Требования к переводу текстов различных стилей.
6. Переводы русской классической литературы на якутский язык.
7. Основные особенности перевода текстов различных стилей с якутского на русский, с русского на якутский язык.
8. Основные проблемы якутской литературы и художественного перевода.
9. Основные проблемы функционирования якутского языка.
10. Выдающиеся якутские переводчики художественной литературы.
11. Выдающиеся российские и зарубежные исследователи перевода.
12. Произведения А.С.Пушкина в переводе на якутский язык.
13. Переводы якутского фольклора на русский язык.
14. Произведения зарубежных писателей в переводах на якутский язык.
15. Произведения якутского фольклора и литературы в переводах на языки мира.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Вопрос № 1. Якутско-русский перевод – до 30 б.

Вопрос № 2. Русско-якутский перевод – до 30 б.:

Критерии оценивания ответов абитуриента:

- 1) Предпереводческий анализ (определение трудностей перевода и способов их преодоления) – 5 б.
- 2) Полнота перевода – до 5 б.
- 3) Точность передачи настроения автора (экспрессивность) – до 5 б.
- 4) Богатство лексики, узус, культура речи – до 5 б.
- 5) Чувство ритма прозы – до 5 б.
- 6) Чувство стиля – до 5 б.

Вопрос № 3. Темы для собеседования (демонстрации общих знаний, потенциальных возможностей к научно-исследовательской работе) – 30 б.

Критерии оценивания ответов абитуриента:

- 1) Владение материалом – до 5 б.
- 2) Фактографичность (точность дат, имен, цитат и т.п.) – до 5 б.
- 3) Аргументация собственного мнения – до 5 б.
- 4) Грамотность речи – до 5 б.
- 5) Использование специальной терминологии – до 5 б.
- 6) Уровень билингвизма (навык переключения) – до 5 б.

Дополнительные сведения (успехи в избранной сфере филологии и якутской лингвистики) – до 10 б.

Максимальное количество баллов, которые может получить абитуриент - 100 б., т.е. 30+30+30+10=100. Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания составляет **70** баллов. Абитуриенты, получившие более низкую оценку, к конкурсному отбору не допускаются.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Слепцов П.А. Ступени и проблемы якутского языкознания. – Якутск, 2008. 542 с. <https://new.nlrs.ru/open/8647>
- 2) Башарина З.К. Художественный перевод как средство межкультурной коммуникации. - Якутск : Изд- во ЯГУ, 2007. - 79 с. <https://new.nlrs.ru/open/8267>
- 3) Руфов С.Т. Литература эйгэтигэр: ыстатыйалар, дакылааттар, рец., тыл этиилэр, ахтыылар. - Дьокуускай : Бичик, 2004. – 590. <https://new.nlrs.ru/open/1504>
- 4) Тумат С. Тумат, Сэмэн. А.С.Пушкин уонна Саха сирэ. - Дьокуускай : Бичик, 1999. - 158 с. <https://new.nlrs.ru/open/4957>
- 5) Петрова Т.И. Сахам тыла бараксан (иһирэх санаа). - Дьокуускай : Бичик, 2006. - 100 с. <https://new.nlrs.ru/open/8308>

СПИСОК ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Грамматика современного якутского литературного языка: фонетика и морфология [в 2 томах]. - Москва : Наука, 1982. - 495, [1] с. <https://new.nlrs.ru/open/11037>
- 2) Грамматика современного якутского литературного языка: Т. 2: Синтаксис. - Новосибирск : Наука, 1995. - 332,[4] с. <https://new.nlrs.ru/open/11061>
- 3) Петрова Т.И. Ыраастык сахалыы санарыах : билинни саха тылыгар нуучча тылын сабыдыала. - Дьокуускай : Полиграфист, 1996. - 117 с. <https://new.nlrs.ru/open/7804>
- 4) Ютуб-канал Дмитрия Бузаджи «Перевод жив: переводчики о переводе» <https://www.youtube.com/@translationlives>